

# O Mensageiro

Clube Português de Hudson

Número 14

Dezembro de 2002

## Do Sonho à realidade

Qual fénix emergindo das cinzas, assim as altas muralhas de cimento que assentam em bases sólidas sobem ao céu e constituem notória parcela da primeira fase das obras que em breve serão o novo Clube Português de Hudson.

Ao escrevermos estas notas, o amplo parque de estacionamento está prestes a ser coberto pela primeira camada de betão, feita que foi, para além dos alicerces, a terraplanagem, a drenagem, e a instalação subterrânea dos tubos que servirão de vias para os esgotos, os cabos de electricidade, do telefone, da televisão por cabo, etc.

A segunda fase das obras começa na primavera, com a armação das traves e vigas angariação dos fundos necessários à compra do ferro e a sua respectiva armação.

Estão em curso vários tipos de angariação de fundos, esperando-se a adesão da comunidade.

Com a ajuda de todos, manteremos vivos o nosso património social e cultural e a nossa identidade Lusa, para gáudio das gerações vindouras, tal como o fizeram os nossos antepassados, quando em 1929 puseram mãos à obra e erigiram um monumento que perdurou mais de 70 anos, e que continua a servir, embora com limitações, milhares de imigrantes portugueses e luso-descendentes de Hudson e regiões circunvizinhas.

Agora é a vez da nossa geração construir o futuro, orgulhosa e decisivamente.

## From dream to reality

Like a phoenix rising from the ashes, the high concrete walls rise to the heavens and constitute a visible piece of the first phase of construction, of what will soon be the new facilities of the Hudson Portuguese Club and Community Center.

As we write this, the ample parking lot is being covered with the first layer of asphalt, after the completion of the site work, the drainage, sewer connections, and the underground laying of the pipes to carry the utility cables.

The second phase will take place in the spring, with the installation of the structural steel beams that will serve as the skeleton for the new facility.

Much work remains to be done, especially in the fundraising field, in order to obtain the funds necessary to continue the job, specifically the purchase and installation of the steel beams.

Various programs and fundraising methods are underway, and we hope that the Portuguese community will adhere to the call with sizable donations.

With this huge effort we will help maintain our cultural inheritance, our identity as a people for the benefit of future generations, just as our predecessors did when in 1929 they built the current Club.

Our predecessors left a living monument that lasted more than 70 years, and continues to serve, although with limitations, thousands of Portuguese immigrants and their descendents in Hudson and surrounding communities.

Now it is up to our generation to build the future, proudly and decisively.

## Feliz Natal

Nos lares palpita já o ambiente alegre da quadra festiva que se aproxima, e de mais um Natal no aconchego das nossas famílias e dos nossos amigos mais íntimos.

É Natal, e na pequena vila de Hudson, salpicada de luzes multicolors e ornamentos alusivos ao nascimento de Jesus, vive uma comunidade lusa, cujas raízes datam de há mais de um século.

É Natal, e a azáfama das viagens às lojas e “malls” cobra todo o tempo que resta de um dia em cheio na fábrica ou no escritório, e dos afazeres domésticos.

É Natal, e debaixo da árvore iluminada e engalanada, descansam os presentes para os miúdos, para a esposa, para o marido, para os pais ou para os afilhados mais felizardos.

É Natal, tempo de paz. Mas mesmo assim os canhões, os mísseis e as minas rebentam por esse mundo, tornando em carne viva seres inocentes, matando e destruindo vidas e terras, aleijando crianças, jovens ou idosos.

Que o Menino Jesus seja portador de uma paz duradoira, e que os líderes das nações sejam iluminados nas suas decisões. A todos votos de Feliz Natal e Ano Novo cheio de alegria.

## Merry Christmas

The joyous ambience of another festive season is upon us and with it the arrival of another Christmas in the warm company of our families and our closest friends.

It's Christmas, and in the small town of Hudson, painted with lights and ornaments as a reminder of the birth of Jesus, lives a Portuguese community, whose roots go back more than a century.

It's Christmas and the quick pace of constant trips to the stores and malls, robs us of the remaining time we have left from a hard day of work at the factory or office, and the routine of our domestic chores.

It's Christmas, and under the tree, sparkling with bright lights and tinsel, rests the presents for the kids, the wife, the husband, the parents, and those most fortunate godchildren.

It's Christmas, a time for joy and peace. But even now, the signs of war and destruction are clearly visible. The cannons, missiles, and mines explode throughout the world, transforming innocent beings in chunks of burning human meat, killing and destroying lives and lands, maiming children, teens and elders.

May the Baby Jesus bring us a lasting peace, and enlighten the nations' leaders when they make their decisions upon the world. To all, we wish a Merry Christmas, and a Happy New Year.

## Notas da Assembleia Geral

Os membros do Clube Português, reunidos em assembleia geral devidamente convocada, aprovaram com alterações mínimas, a proposta de revisão estatutária para este agremiação. Durante a mesma sessão foram eleitos os corpos directivos.

Assim, para a mesa da Assembleia Geral foi eleito presidente António Dias Chaves, e para vice-presidente da mesma José de Frias Figueiredo. O cargo de secretário será preenchido na reunião trimestreal de Janeiro. O mandato para os membros da mesa da Assembleia Geral é de dois anos.

Para a direcção foram eleitos interinamente todos os membros actualmente a exercerem os respectivos cargos, nomeadamente José F. Monteiro, presidente; José Armando Resendes, vice-presidente; Jose Vicete Cabral, tesoureiro; José Arnaldo Chaves, primeiro secretário; John Figueiredo, recebedor; António Monteiro, segundo secretário; Daniel Sousa, presidente da junta fiscal; António Luz e Silvino Freitas, vogais. Além disso foram também eleitos para vogais suplentes da junta fiscal Manuel Resendes e Robert Chaves.

Em Outubro far-se-á novas eleições para a direcção e para o Conselho Fiscal que a partir dessa altura, e de acordo com os novos estatutos adoptados, será entidade orgânica totalmente independente dos outros órgãos.

Ponto alto da reunião foi a designação por aclamação de António Frias e José Frias, como s'ocios honorários do Clube Português, em reconhecimento dos muitos préstimos à nossa organização e à comunidade, através dos anos. Parabéns aos irmãos Frias, e um agradecimento especial por toda a generosidade e empenho demonstrados. Bem hajam.

### **Adivinha**

Qual é a equipa, qual é ela que em duas jornadas marca oito golos, sofre dois, e ganha apenas três pontos? Saudações Sportinguistas, e a todos votos de um Natal cheio de golos.

**Luis Garcia**

## Notes from the General Assembly

The Hudson Portuguese Club members, in a duly called General Assembly meeting, approved with minor changes, the proposed bylaw changes for the corporation.

During the same meeting the new Club leaders were elected. Thus, for a two year term António Dias Chaves was elected President of the General Assembly, while José Frias Figueiredo was chosen as Vice-President. The post of Secretary will be filled in next January's meeting.

For the Board of Directors, all incumbents were re-elected for an interim term that ends in October. The directors are: José F. Monteiro, President; José Armando Resends, Vice-President; José Vicente Cabral, Treasurer; José Arnaldo Chaves, First Secretary; John Figueiredo, member Services director; Daniel Sousa, president of the oversight committee; and, António Luz and Silvino Freitas, members of the oversight committee. In addition, Manuel Resendes and Robert Chaves were elected as associate members of the same oversight board.

In October, new elections for these positions will occur, in accordance with the newly adopted bylaws. The Oversight committee will then become a totally independent body of the Club.

A high point of the meeting was the granting of honorary membership status to our members António Frias and José Frias, for the many contributions made throughout the years on behalf of the Hudson Portuguese Club. To António and José Frias we send our warmest congratulations, and the gratitude of the membership for all their generosity and involvement throughout the years. May God bless them and their families.

## **Convocatória**

Nos termos do artigo V, secção 5 dos estatutos do Clube Português de Hudson, convocam-se todos os sócios no pleno gozo dos seus direitos a comparecer em Assembleia Geral, no Domingo dia 19 de Janeiro de 2003, pelas 14 horas, no Salão Nobre do Clube para apreciação da seguinte ordem de trabalhos:

- Abertura da sessão e chamada de oficiais
- Eleição de Secretário para Assembleia Geral
- Instalação de oficiais
- Relatório da Direcção
- Apresentação e votação da lista de novos sócios
- Relatório de Comissões

## Clube de Viagens

### Excursão a Portugal

---

O Clube Português de Hudson está organizando uma excursão a Portugal com guia bilingue privativo e com o seguinte itinerário:

- *Partida para a Madeira a 12 de Setembro com estadia no Hotel Casino Park por 5 noites, e excursão de um dia completo à ilha com almoço.*
- *Viagem para a cidade do Porto a 18 de Setembro com estadia em hotel a designar por 4 noites, visita de meio dia à cidade, e visita de um dia completo a Braga e Guimarães incluindo almoço.*
- *Transferência de autocarro para Lisboa com visita a Coimbra e Fátima, incluindo almoço. Estadia em Lisboa no Hotel Mundial por 4 noites, e visita de um dia completo à cidade de Lisboa e Sintra, incluindo almoço. Noite de fados com jantar.*
- *Regresso a Boston a 26 de Setembro carregados com um saco de extraordinárias recordações.*
- *Tours opcionais em cada uma das cidades.*

O preço por pessoa, com base em quarto duplo, é de aproximadamente \$1,900.00.

Para informações ou reservas contactar o número de telefone (617) 930-4141 ou deixar o seu nome e número de telefone no Clube Português (978) 568-0561 para o poderem contactar.

Por favor reserve o dia 9 de Fevereiro pelas 2 horas da tarde no Salão do Clube, para uma sessão de informações sobre esta excursão. Serão servidos refrescos.

## Travel Club

### Excursion to Portugal

---

The Hudson Portuguese Club is organizing an excursion to Portugal, with private guide, and with the following itinerary:

*Departure to Madeira island on the 12<sup>th</sup> of September, transfer to Hotel Casino Park for 5 nights stay, with a full day tour of Madeira including lunch.*

*Departure to the mainland city of Oporto on September 18<sup>th</sup> with 4 nights stay (hotel to be announced soon), including half day city tour, and a full day tour of Braga and Guimarães, with lunch.*

*Transfer by motor coach to the capital city of Lisboa, with on route tours to Coimbra and Fátima. Stay at Hotel Mundial for 4 nights. Full day tour of Lisbon and Sintra with lunch. Fado night with dinner included.*

*Return to Boston on September 26<sup>th</sup>, with a bag full of extraordinary memories.*

*Optional tours available in each city.*

The price per person, based on double occupancy is approximately \$1,900.00.

For information or advanced reservations call (617) 930-4141, or leave your name and telephone number at the Club (978) 568-0561 and someone will contact you..

Please reserve February 9<sup>th</sup> at 2PM at the Club, for an information session about the trip. Refreshments will be served.

## **Notice of Meeting**

In accordance with article V, section 5 of the Hudson Portuguese Club bylaws, all members in good standing are invited to a General Assembly meeting on Sunday, January 19<sup>th</sup>, 2003, at 2PM in the Club's Noble Hall to decide on the following agenda:

- Start of session and call of officials
- Election of the General Assembly Secretary
- Swearing-in of elected officials
- Directors' report
- Vote of approval of new members
- Committees' reports
- Issues for the betterment and progress of the Club.